



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 12

Rozeslána dne 24. března 2000

Cena Kč 18,40

O B S A H:

24. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Republiky Makedonie o vzájemné spolupráci
-

24

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. února 2000 bylo v Skopje podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Republiky Makedonie o vzájemné spolupráci.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 17. února 2000.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ
mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany
Republiky Makedonie o vzájemné spolupráci

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Republiky Makedonie, dále jen „smluvní strany“,

řídíce se cíli a principy Charty Organizace spojených národů, zejména zdržením se použití síly nebo hrozby silou ve vzájemných vztazích, respektováním suverenity, nedotknutelnosti hranic, územní celistvosti, nevměšování se do vnitřních záležitostí a mírovým řešením sporů, vedeny ustanoveními Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, Pařížskou chartou pro novou Evropu, Vídeňským dokumentem z roku 1994, Smlouvou o konvenčních ozbrojených silách v Evropě, Programem Partnerství pro mír na podporu Pracovního plánu Rady Severoatlantické spolupráce a jinými mezinárodními smlouvami o bezpečnosti a vytvoření důvěry,

usilující nastolit novou strukturu vztahů mezi smluvními stranami prostřednictvím dalšího rozvoje dvoustranných kontaktů a posilováním spolupráce a vzájemného porozumění,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Rozsah spolupráce

Smluvní strany si budou v rozsahu jim svěřené působnosti, vymezené českými a makedonskými právními předpisy, vyměňovat informace a jinak spolupracovat na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti.

Článek 2

Oblasti spolupráce

Smluvní strany budou spolupracovat zejména v těchto oblastech:

(1) Řízení obrany státu v míru a za branné pohotovosti státu, obranné plánování.

ARRANGEMENT

between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia concerning mutual cooperation

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia, hereinafter „the Parties“,

Following the goals and principles of Charter of United Nation Organization, in particular by restraining from use of force or threat of force in mutual relation, by respecting sovereignty, inviolability of frontiers, territorial integrity, non interference into inner affairs and peaceful solution of disputes, guided by the provisions of Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Charter of Paris for a New Europe, Vienna document from 1994, Conventional Armed Forces in Europe, Partnership for Peace Program for support of Working Plan of North Atlantic Cooperation Council and other international agreements on security and establishing confidence,

Aiming at establishment a new structure of relationships between the Parties through further development of bilateral contacts and by strengthening their cooperation and mutual understanding,

Have agreed on the following:

Article 1

Specification of Cooperation

The Parties will exchange information and will cooperate in another way on the basis of reciprocity and mutual benefit in the extent of their purview limited by the Czech and Macedonian legal precepts.

Article 2

Fields of Cooperation

The Parties will particularly cooperate in the following fields:

(1) State defence management in peace-time and during the national defence readiness; defence planning.

- (2) Výstavba armády a budování mobilizačního systému v době míru.
- (3) Systém plánování, programování a rozpočtování.
- (4) Odzbrojení, upevňování důvěry a bezpečnosti ve světě.
- (5) Výstavba logistiky, její organizační struktura a způsoby řízení, včetně tvorby katalogizačního systému a informačního systému logistiky.
- (6) Personální práce.
- (7) Sociální zabezpečení.
- (8) Legislativa a právní činnost v ozbrojených silách.
- (9) Příprava specialistů jednotlivých druhů vojsk, jejich výchova a výcvik.
- (10) Vojenské školství a věda.
- (11) Topografické zabezpečení.
- (12) Technický rozvoj a spolupráce mezi vojenskými výzkumnými, vývojovými a zkušebními pracovišti.
- (13) Vojenské zdravotnictví.
- (14) Řešení ekologických problémů ve vojenských výcvikových prostorech, při zabezpečování státní politiky životního prostředí v rezortu obrany a při ochraně životního prostředí armádou.
- (15) Organizace a výcvik spojený s účastí v mírových misích Organizace spojených národů a jiných mezinárodních aktivitách ve prospěch míru.
- (16) Využívání vojenských výcvikových prostorů pro společná cvičení, výcvik, kursy, semináře atd.
- (17) Zabezpečení letového provozu, příprava a činnost vojenské pátrací a záchranné služby, příprava pilotů a vojskové PVO.
- (18) Účast vojenských pozorovatelů na vojenských cvičeních, ověřovací aktivity podle mezinárodních smluv včetně společných inspekcí a pozorovacích letů.
- (19) Civilní ochrana.
- (20) Činnost vojenské policie a výměna informací, jež mají vztah k ochraně majetku druhé smluvní strany.

- (2) Building of the Armed Forces and mobilization system in peace-time.
- (3) System of planning, programming and budgeting.
- (4) Disarmament, strengthening confidence and security in the world.
- (5) Building of logistics, its organizational structure and management including codification and information system of logistics.
- (6) Staffing policy.
- (7) Social welfare.
- (8) Legislation and legal service in the Armed Forces.
- (9) Training of specialists of individual arms and services, their education and exercise.
- (10) Military education and science.
- (11) Topographic provision.
- (12) Technical development and cooperation between military research, development and testing facilities.
- (13) Military health care.
- (14) Solution of environmental issues in military training areas, support of state environmental policy by the department of defence and at protection of the environment by the Armed Forces.
- (15) Organization and training connected with the participation in peace-keeping missions of the United Nations Organization and other international activities for the benefit of peace.
- (16) Use of military training areas for joint exercises, training, courses, seminars and so forth.
- (17) Provision of air space management, preparation and operation of military reconnaissance and rescue service, training of pilots and air defence.
- (18) Participation of military observers at military manoeuvres, verifying activities according to international agreement including joint inspections and observation flights.
- (19) Civil protection.
- (20) Military police operation and exchange of information relating to the property protection of the other Party.

Článek 3

Smluvní strany mohou spolupráci v oblastech stanovených v článku 2 tohoto Ujednání blíže upravit v protokolech. Tyto protokoly budou podepisovat ministři obrany nebo funkcionáři jimi zmocnění.

Článek 4

Formy spolupráce

Smluvní strany budou spolupráci uskutečňovat pomocí následujících hlavních forem:

- (1) Oficiální návštěvy a pracovní setkání ministrů obrany a dalších funkcionářů.
- (2) Návštěvy delegací expertů.
- (3) Konzultace a výměny zkušeností, konference, štábní rozhovory, porady, sympozia apod.
- (4) Výměna informací a dokumentů.
- (5) Kontakty s podobnými vojenskými institucemi.

Článek 5

Plánování spolupráce

Konkrétní způsoby spolupráce smluvních stran budou stanoveny v ročních plánech spolupráce, které smluvní strany připraví vždy do 30. září pro následující kalendářní rok.

Článek 6

Vymezení pojmů

(1) „Vysílající smluvní strana“ je smluvní strana, která vysílá osoby ze své působnosti k pobytu na území státu druhé smluvní strany.

(2) „Přijímající smluvní strana“ je smluvní strana, která přijímá osoby vyslané druhou smluvní stranou k pobytu na území svého státu.

Article 3

The cooperation in the fields specified in the Article 2 of this Arrangement may be adjusted in greater detail in protocols. These protocols will be signed by the Ministers of Defence or by officials authorized by them.

Article 4

Forms of Cooperation

The Parties will implement the cooperation in the following main forms:

- 1) Official visits and working meetings of Ministers of Defence and other officials.
- 2) Visits of expert delegations.
- 3) Consultations and exchange of experience, conferences, staff talks, meetings, symposium etc.
- 4) Exchange of information and documents.
- 5) Contacts with similar military institutions.

Article 5

Cooperation Planning

Factual ways of cooperation of the Parties will be stipulated in annual cooperation plans that will always be prepared by the Parties by 30 September for the following calendar year.

Article 6

Specification of Terms

- 1) „Outsending Party“ is that Party which is sending out persons within the framework of its competence to attend the state territory of the other Party.
- 2) „Receiving Party“ is that Party which is receiving persons sent out by the second Party to attend the state territory of the Receiving Party.

(3) „Předem určené místo“ je určené místo, v němž členové delegace vysílající smluvní strany vstupují na území státu přijímající smluvní strany.

Článek 7

Povinnosti vysílající smluvní strany

Vysílající smluvní strana zabezpečí na své náklady pro osoby tvořící její delegaci v souvislosti s jejich pobytem na území státu přijímající smluvní strany:

- a) dopravu do předem určeného místa na území státu přijímající smluvní strany a zpět, není-li dohodnuto jinak;
- b) kapesné na dobu pobytu;
- c) dokumenty vyžadované úřady státu přijímající smluvní strany pro vstup na jeho území a jeho opuštění.

Článek 8

Povinnosti přijímající smluvní strany

(1) Přijímající smluvní strana zabezpečí na své náklady pro osoby tvořící delegaci vysílající smluvní strany při jejich pobytu na území státu přijímající smluvní strany:

- a) dopravu z předem určeného místa, v němž osoby tvořící delegaci vysílající smluvní strany vstoupily na území jejího státu;
- b) stravování;
- c) ubytování;
- d) kulturní program.

(2) Přijímající smluvní strana zabezpečí pro osoby tvořící delegaci vysílající smluvní strany při jejich pobytu na území státu přijímající smluvní strany neodkladnou lékařskou péči, včetně případné nezbytné hospitalizace, a též neodkladnou stomatologickou péči.

3) „Predetermined place“ is such a place in which the members of the delegation of the Outsending Party enter the state territory of the Receiving Party.

Article 7

Commitments of the Outsending Party

The Outsending Party will provide for the persons who are members of its delegation, in respect of their sojourn on the territory of the state of the Receiving Party, the following items on its own cost:

- a) transportation into predetermined place on the territory of the state of the Receiving Party and return, unless agreed otherwise;
- b) pocket money for the duration of the sojourn;
- c) documents required by the authorities of the state of the Receiving Party to be presented on entry in and out of its territory.

Article 8

Commitments of the Receiving Party

1) The Receiving Party will provide for the persons who are members of the delegation of the Outsending Party, during their sojourn on the territory of the state of the Receiving Party, the following items on its own cost:

- a) transportation from predetermined place, in which the members of the delegation of the Outsending Party entered the state territory of the Receiving Party;
- b) boarding;
- c) lodging;
- d) cultural program.

2) The Receiving Party will provide for the persons who are the members of the delegation of the Outsending Party, during their sojourn on the territory of the state of the Receiving Party, urgent medical and dental care including possible urgent hospitalization.

Článek 9

Úhrada nákladů ve zvláštních případech

V případě, že bude smluvními stranami uskutečněna spolupráce, která bude v zájmu pouze jedné ze smluvních stran, přičemž na její provedení vynaloží náklady druhá smluvní strana, smluvní strany se v každém takovém případě dohodnou o způsobu úhrady vzniklých nákladů předem, přičemž nemusí být dodržena ustanovení článků 7 a 8 tohoto Ujednání.

Článek 10

Ochrana utajovaných skutečností

(1) Informace, jež si smluvní strany předají v průběhu spolupráce podle tohoto Ujednání, budou chráněny podle vnitrostátních právních předpisů států smluvní strany, která informace přijala.

(2) Smluvní strany zaručují ochranu informací, které získají v průběhu spolupráce podle tohoto Ujednání. Žádná ze smluvních stran neposkytne tyto informace, pokud je druhá smluvní strana utajuje, komukoliv, kdo není zúčastněn na tomto Ujednání, bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, jež tyto informace poskytla.

Článek 11

Řešení sporů

Spory, jež mohou vzniknout mezi smluvními stranami při provádění spolupráce podle tohoto Ujednání, budou smluvní strany řešit neodkladně vzájemným jednáním a nebudou je předkládat k řešení žádnému mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

Article 9

Special cases Cost Covering

In case of agreed items of cooperation which will be to the benefit of only one of the Parties and which will be connected with expenses for the second Party, both Parties will agree in every such case the way of covering the expenses in advance, not necessarily always being bound by provisions of Articles 7 and 8 of this Arrangement.

Article 10

Protection of Classified Information

1) Information exchanged in the course of cooperation according to this Arrangement will be protected in compliance with the national legal regulations of the state of the Party receiving information.

2) The Parties will guarantee protection of information gained in the course of cooperation according to this Arrangement. None of the Parties will divulge this information, in case it is considered as classified one, to anybody who is not taking the second part in this Arrangement, unless it possesses a written consent of that Party which had provided that information.

Article 11

Settlement of Disputes

The disputes that might arise between the Parties during the realization of cooperation in accordance with this Arrangement, will be solved urgently by the Parties themselves through mutual negotiation and will not be forwarded to any international court or to any third party.

Článek 12

Závěrečná ustanovení

(1) Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu. Je sjednáno na dobu neurčitou.

(2) Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě toto Ujednání kdykoliv písemně změnit nebo doplnit.

(3) Každá ze smluvních stran může toto Ujednání písemně vypovědět. Výpověď vstoupí v platnost šest měsíců po doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Skopje dne 17. 2. 2000 ve dvou stejných vyhotoveních v jazyce českém, jazyce makedonském a jazyce anglickém. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

RNDr. Vladimír Vetchý, CSc. v. r.
ministr obrany České republiky

Za Ministerstvo obrany
Republiky Makedonie

akademik Nikola Kljusev v. r.
ministr obrany Republiky Makedonie

Article 12

Final provisions

1) This Arrangement enters into force ~~on~~ the day of its signature. It is concluded for an indefinite period of time.

2) The Parties are entitled in writing ~~to~~ amend or revise this Arrangement by mutual consent any time.

3) Either Party may terminate this Arrangement in writing. The termination will enter into force six months after delivery ~~about~~ the announcement of terminate to the other Party.

Done in Skopje on 17. 2. 2000 in two similar original copies, each drawn up in the Czech, Macedonian and English languages. In case of divergence in interpretation shall govern the English language.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

RNDr. Vladimír Vetchý, CSc.
Minister of Defence of the
Czech Republic

For the Ministry of Defence
of the Republic of Macedonia

academic Nikola Kljusev
Minister of Defence of the
Republic of Macedonia



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Jihlava: VIKOSPOL, Smetanova 2; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Růžička, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vitek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: 7 RX, s. r. o., Dlouhá 9, tel.: 047/522 04 24, 522 08 58, 522 08 35, 522 05 39; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.